

2. Netzwerktreffen der Hochschulübersetzer/innen

13. Mai 2015
10:00 Uhr bis 17:00 Uhr

Welcome Centre
Universität Mannheim
L7, 3-5 Raum 458

Die Internationalisierung der Universitäten und Hochschulen ist in den vergangenen Jahren stark vorangeschritten, Studiengänge werden vollständig in englischer Sprache angeboten, die Erasmus-Mobilität ist auf einem neuen Höchststand und Wissenschaftler aus aller Welt lehren und forschen in Deutschland. Die akademischen Auslandsämter und Welcome Centers erleichtern den Studierenden und Wissenschaftlern die Orientierung und den Start. Dennoch stoßen die Internationals in einigen Bereichen sprachlich und kulturell immer wieder an Grenzen.

Die sprachlichen Herausforderungen, die mit der Internationalisierung der deutschen Hochschullandschaft einhergehen sind vielfältig und oftmals direkt an das Thema „englische Übersetzungen“ geknüpft. Verschiedene Ansätze im Umgang mit diesen Herausforderungen möchten wir diskutieren und die Gelegenheit zum Austausch und zur Vernetzung nutzen.

Mit dem Gedanken, dass gemeinsamer Fortschritt auch davon lebt Wissen zu teilen, lädt die Universität Mannheim Übersetzer/innen deutscher Hochschulen in diesem Jahr zum **2. Netzwerktreffen der Hochschulübersetzer** nach Mannheim ein. Die Veranstaltung soll sich dabei nicht nur an Mitarbeiter richten, die direkt mit Übersetzungsaufgaben betraut sind, sondern auch an Entscheidungsträger, die an Best-Practice Beispielen und Erfahrungen von anderen Hochschulen interessiert sind.

Weitere, aktuelle Informationen zum Programm, zur Anreise und zu Übernachtungsmöglichkeiten finden Sie unter <http://www.uni-mannheim.de/welcomecentre/campusinternational/>. Dort finden Sie auch das Anmeldeformular zum herunterladen. Bitte melden Sie sich mit diesem Formular bis spätestens **30. April 2015** unter translations@uni-mannheim.de an.

Vorläufiges Programm (Stand 27.04.2015):

- 9:30-10:00 Uhr *Anreise und Registrierung und Kaffee*
- 10:00 Uhr** **Eröffnung und Begrüßung**
Dr. Christian Queva | Dezernent für Studienangelegenheiten
- 10:15 Uhr** **Projekt „Campus International“ an der Universität Mannheim – Eine kurze Bilanz und ein Blick in die Zukunft**
Teresa Schoenkaes | Projektkoordinatorin „Campus International“
Jessica Gödert | Leiterin Akademisches Auslandsamt
- 10:45 Uhr *Kaffeepause*
- 11:00 Uhr** **Präsentation: Die Supportstelle Englisch an der Universität Münster**
Dr. Birgit Beile-Meister | Universität Münster
- 12:30 Uhr *Gemeinsame Mittagspause (auf Selbstzahlerbasis)*
- Parallele Sessions**
- 14:15 Uhr** **Grundfunktionen von Translation-Memory-Systemen anhand von SDL Trados Studio, MemoQ, Across**
Melanie Opfer | Fachhochschule Köln
- 14:15 Uhr** **Synergies at the Bauhaus – How translation work is accomplished in coordination between the University Communications and the Language Centre**
Elizabeth Watts | Bauhaus-Universität Weimar
- Open Space Forum**
- 15:30 Uhr** **Open Space Forum & Kaffee**
Teilnehmende, die sich zu einem bestimmten Thema im Zusammenhang mit der Übersetzung im Hochschulkontext austauschen möchten, treffen auf andere Interessierte im Rahmen eines informellen, nicht moderierten Gesprächs an sog. „Thementischen“
Vorschläge für Thementische bitte an: translations@uni-mannheim.
- 16:30 Uhr** **Abschlussplenum**
Teresa Schoenkaes | Projektkoordinatorin „Campus International“
Claudius Werry | Leiter Welcome Centre
- 17:00 Uhr *Ende des Netzwerktreffens*